

Porównanie tłumaczeń Mateusza 6:34

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Nie więc zamartwiajcie się na — jutro, — bowiem jutro martwić się będzie o siebie. Wystarczy — dniowi — zło jego.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Nie więc martwilibyście się na jutro bowiem jutro będzie się martwić o siebie wystarczające dniowi zło jego
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Nie martwcie się więc o jutro,* gdyż jutro zatroszczy się o siebie; dość ma dzień własnej troski.**1)2)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Nie więc martwcie się na jutro, bowiem jutro martwić się będzie o siebie. Wystarczające - dniowi zło jego.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Nie więc martwilibyście się na jutro bowiem jutro będzie się martwić (o) siebie wystarczające dniowi zło jego
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nie martwcie się więc o jutro, gdyż jutro zatroszczy się o siebie. Dzień dzisiejszy ma dość własnych kłopotów.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Dlatego nie troszczcie się o dzień jutrzejszy, gdyż dzień jutrzejszy sam się zatroszczy o swoje <i>potrzeby</i> . Dosyć ma dzień swego utrapienia.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przetoż nie troszczcie się o jutrzejszy dzień: albowiem jutrzejszy dzień troskać się będzie o swoje <i>potrzeby</i> . Dosyćci ma dzień na swoim utrapieniu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Nie troszczcież się tedy o jutrze: abowiem jutrzejszy dzień sam o się troskać się będzie. Dosyć ci ma dzień na swej nędzy.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nie martwcie się więc o jutro, bo jutrzejszy dzień sam o siebie martwić się będzie. Dosyć ma dzień [każdy] swojej biedy.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Nie troszczcie się więc o dzień jutrzejszy, gdyż dzień jutrzejszy będzie miał własne troski. Dosyć ma dzień swego utrapienia.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nie martwcie się o dzień jutrzejszy, bo jutro zatroszczy się samo o siebie. Każdy dzień ma dość własnego utrapienia.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nie martwcie się o jutro, bo dzień jutrzejszy zatroszczy się o siebie. Każdy dzień ma dosyć swoich kłopotów.
PBP	Przekład	Nowy Testament	Nie martwcie się zatem o jutro, bo jutro samo

¹⁾ <x>660 4:13-14</x>

²⁾ troski, κακία, tj. (1) utrapień, nieprzyjanych okoliczności, przeciwności, niepowodzeń; (2) wrogości; (3) złości, niegodziwości, nieprzyzwoitości.

	literacki	Popowskiego	zatoszczy się o siebie. Starczy dniowi jego własnej biedy.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Nie martwcie się więc o dzień jutrzejszy, bo jutro będziecie mieli inne troski, a i dziś zmartwień wam nie braknie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nie troszczcie się zatem o jutro, bo jutro samo o siebie będzie się troszczyć. Dosyć ma dzień każdy swojej biedy.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Не журіться, отже, про завтрашній день, бо завтрашній день і сам собою журитиметься. Вистачає днів своїх турбот.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Żeby nie więc zatoszczylibyście się do sfery tego dnia jutro, ten bowiem dzień jutro będzie miał troskę należącą do niego (samego); wystarczające określone dniowi określona złość należąca do niego.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Dlatego nie troszczcie się o jutro, bowiem jutro samo będzie się troskać o swe potrzeby. Dosyć ma dzień swojego utrapienia.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Nie martwcie się o jutro - jutro będzie samo martwić się o siebie! Dzisiejszy dzień ma i tak dość tsuris!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Nigdy się zatem nie zamartwiajcie o następny dzień, gdyż następny dzień będzie miał własne zmartwienia. Każdy dzień ma dosyć własnego zła.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Nie martwcie się więc o to, co będzie jutro, bo dzień jutrzejszy zatoszczy się o siebie. Dziś macie już wystarczająco wiele zmartwień.